

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

10 NOVEMBER 1994

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van
de volgende internationale akten:**

- a) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;
- b) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd en XVI, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993;
- c) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993;
- d) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993;

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

10 NOVEMBRE 1994

PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation des
actes internationaux suivants:**

- a) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993;
- b) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993;
- c) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993;
- d) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993;

Memorie van toelichting

1. – De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, ondertekend te Brussel, op 1 februari 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Roemenië, bevat aangelegenheden, waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en 6^{bis} van de bijzondere wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Europa-Overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheden vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aangelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Europa-overeenkomst met Roemenië omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI: Economische Samenwerking (artikel 72 tot en met 98), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 72, 73, 74 en 91 (economisch beleid), artikel 79 (energie), artikel 81 (leefmilieu), artikel 83 (transport), artikel 89, 2e (tewerkstelling), artikel 76 (wetenschappelijk onderzoek) en artikel 88 (regionale ontwikkeling).

2. – De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, ondertekend te Brussel, op 8 maart 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Bulgarije, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en 6^{bis} van de bijzondere wet tot hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Exposé des motifs

1. L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, fait à Bruxelles le 1^{er} février 1993, ci-après dénommé Accord européen avec la Roumanie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et 6^{bis} de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord européen est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord européen avec la Roumanie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI: Coopération Economique (article 72 à 98 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 72, 73, 74 et 91 (la politique de l'économie), l'article 79 (énergie), l'article 81 (environnement), l'article 83 (transports), l'article 89, 2e (politique de l'emploi), l'article 76 (recherche scientifique) et l'article 88 (développement régional).

2. L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, fait à Bruxelles, le 8 mars 1993, ci-après dénommé Accord européen avec la Bulgarie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et 6^{bis} de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Deze Europa-overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke RAAd haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten. De Brusselse Hoofdstedelijk Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Europa-overeenkomst met Bulgarije omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI: Economisch Samenwerking (artikel 72 tot en met 97), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 72, 73, 74 en 91 (economisch beleid), artikel 79 (energie), artikel 81 (leefmilieu beleid), artikel 82 (transport), artikel 89, 2e (transport), artikel 89, 2e (tewerkstellingsbeleid) en artikel 76 (wetenschappelijk onderzoek) en artikel 88 (regionale ontwikkeling).

3. De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, ondertekend te Brussel op 4 oktober 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Tsjechië, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en *6bis* van de bijzondere wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Europa-Overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aangelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Cet Accord européen est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord européen avec la Bulgarie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre V: Coopération Economique (article 72 à 97 inclus), pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 72, 73, 74 et 91 (la politique de l'économie), l'article 79 (énergie), l'article 81 (environnement), l'article 82 (transports), l'article 89, 2e (politique de l'emploi), l'article 76 (recherche scientifique) et l'article 88 (développement régional).

3. L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, fait à Bruxelles le 4 octobre 1993, ci-après dénommé Accord européen avec la Tchéquie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et *6bis* de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord européen est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze Europa-overeenkomst met Tsjechië omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI: Economisch Samenwerking (artikel 72 tot en met 96), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 72, 73, 74 en 90 (economisch beleid), artikel 79 (energie), artikel 81 (leefmilieu), artikel 82 (transport), artikel 88, 2e (tewerkstellingsbeleid), artikel 76 (wetenschappelijk onderzoek) en artikel 87 (regionale ontwikkeling).

4. De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, ondertekend te Brussel op 4 oktober 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Slovakije, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en *6bis* van de bijzondere wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Europa-overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Europa-overeenkomst met Slovakije omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI: Economisch Samenwerking (artikel 72 tot en met 96), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 72, 73, 784 en 90 (economisch beleid), artikel 79 (energiebeleid), artikel 81 (beleid leefmilieu), artikel 82 (transport), artikel 88, 2e (tewerkstellingsbeleid), artikel 76 (wetenschappelijk onderzoek) en artikel 87 (regionale ontwikkeling).

Cet Accord européen avec la Tchéquie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI: Coopération Economique (article 72 à 96 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 72, 73, 74 et 90 (la politique de l'économie), l'article 79 (énergie), l'article 81 (transports), l'article 88, 2e (politique de l'emploi), l'article 76 (recherche scientifique) et l'article 87 (développement régional).

4. L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, fait à Bruxelles, le 4 octobre 1993, ci-après dénommé Accord européen avec la Slovaquie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et *6bis* de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord européen est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord européen avec la Slovaquie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI: Coopération Economique (article 72 à 96 inclus), pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 72, 73, 74 et 90 (la politique de l'économie), l'article 79 (énergie), l'article 81 (environnement), l'article 82 (transports), l'article 88, 2e (politique de l'emploi), l'article 76 (recherche scientifique) et l'article 87 (développement régional).

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van volgende
internationale Akten:**

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XIX, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVI, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

De Brusselse Hoofdstedelijke regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

Het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijke Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben:

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XIX, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS
A L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation des
Actes internationaux ci-après:**

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I à XIV inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I à XVI inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE:

Le Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour les Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet:

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I à XIX inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVI, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Republiek Slowakije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I à XXI inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchèque, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Bruxelles,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre compétent pour les Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 15 september 1994 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende goedkeuring van volgende internationale Akten:

- 1° Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XIX, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;
- 2° Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVI, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993;
- 3° Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993;
- 4° Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Slovaakse, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993";

heeft op 3 november 1994 het volgend advies gegeven:

1. Het is gebruikelijk de bijlagen van de goed te keuren internationale overeenkomsten op te sommen en te schrijven «..., Bijlagen I, II, III, IV, V, ...». Conform dat gebruik horen zowel het opschrift van het ontwerp als het enig artikel ervan, in die zin te worden aangepast.
2. Zowel in het voordrachtformulier als in het indieningsbesluit en bij de ondertekening moet het betrokken lid van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met zijn volledige titel worden vermeld.
3. In het opschrift en in het enig artikel schrijft men bovendien «de Slowaakse Republiek».

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw: S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter

de Heren: M. VAN DAMME, staatsraad,
D. ALBRECHT, staatsraad,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling
E. WYMEERSCH, wetgeving

Mevrouw: A. BECKERS, griffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN

Avis au Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, le 15 septembre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant approbation des Actes internationaux ci-après:

- 1° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I à XIX inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;
- 2° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I à XVI inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars, 1993;
- 3° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993;
- 4° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993";

a donné le 3 novembre 1994 l'avis suivant:

1. Il est d'usage d'énumérer les annexes aux accords internationaux soumis pour approbation et d'écrire "... Annexes I, II, III, IV, V, ...". Conformément à cet usage, il convient d'adapter en ce sens, tant l'en-tête du projet que son article unique.
2. Tant dans la formule de présentation et l'arrêté de présentation, que dans la signature, il y a lieu de mentionner le membre concerné du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale avec son titre complet.
3. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article unique il y a lieu d'écrire "de Slowaakse Republiek".

La chambre était composée de:

Madame: S. VANDERHAEGEN, président de chambre,

Messieurs: M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assesseurs de la section
E. WYMEERSCH, de la législation,

Madame: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

S. VANDERHAEGEN

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende goedkeuring van
volgende internationale Akten:**

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8,7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

PROJET D'ORDONNANCE**portant approbation des
Actes internationaux ci-après:**

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XVIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur proposition du Ministre des Finances, du Budget de la Fonction Publique et des Relations Extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*):

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8,7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

Brussel, 8 september 1994.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT,

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (*):

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XVIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Bruxelles, le 8 septembre 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van deze Akten kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(*) Le texte intégral de ces Actes peut être consulté au greffe du Conseil.

